

罗沃尔特音乐家传记丛书

德沃夏克

[德] 库尔特·霍诺尔卡 / 著



克
(vorak, A.)

0
尔卡著
(332)

人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

德沃夏克

〔德〕库尔特·霍诺尔卡 / 著

关惠文 / 译



人民音乐出版社

188332

图书在版编目 (CIP) 数据

德沃夏克 / (德) 霍诺尔卡著 ; 关惠文译 . — 北京 :
人民音乐出版社, 2004. 10

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-02928-8

I. 德… II. ①霍… ②关… III. 德沃夏克(1841~
1904) - 传记 IV. K835.245.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 056376 号

责任编辑: 姜 群

著作权合同登记

图字: 01-2001-2610 号

Dvořák

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title. Dvořák

Copyright © 1974 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1974 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.25 印张

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 10.10 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原則不變，書的排版做到圖文並茂的努力沒變，非但如此，新版還換上了許多彩圖。

羅沃爾特出版社物色的撰稿人，都是對撰稿對象、相關領域及有關問題有深入研究並做出卓越成績的專家，這可以從叢書編輯部為每個作者所寫的介绍中看出。有的撰稿人還是相應研究領域中的權威，比如《瓦格納》的撰寫人漢斯·邁耶先生就是世界瓦格納研究權威之一。因為在文學和音樂方面的淵博學識和突出成就，而且為新中國培養了第一批日耳曼語文學學者，漢斯·邁耶先生被北京大學授予名譽教授稱號。

羅沃爾特出版社組織了一大批專家學者為“羅沃爾特名人傳記叢書”各科的單行本撰稿，使通俗性的小冊子具有很高的學術水平，這也是值得我國出版界和各學科的專家學者，特別是音樂學科中的專家學者效法的。上述特點和做法，保證了“羅沃爾特音樂家傳記叢書”的科學性，值得贊揚和推薦。

我們認為這套叢書還有另外兩個特點值得指出。

一是叢書的單行本在不斷更新。以莫扎特、貝多芬、肖邦為例，單行本已更換成全新的版本，新版由新的撰稿人寫出。通過比較，我們注意到新版的觀點和材料因學術界對這幾個音樂家的研究有新的進展和新的成果而與舊版有所不同，一般說新版拋棄了作者認為是陳舊的觀點，從新的視角來觀察問題，補充新的材料。這種做法和我國的“與時俱進”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



安东宁·德沃夏克

目 录

捷克民族音乐的创始者	(1)
少年时代和学习时代	(11)
狂飙突进	(25)
第一批成果	(43)
勃拉姆斯和“斯拉夫时期”	(59)
在英国的成功	(86)
巨匠和教师	(103)
在新世界	(120)
晚年	(138)
作品与地位	(169)
注释	(189)
年表	(197)
对德沃夏克的评论	(202)
作品目录	(205)
作者简介	(216)
图片来源	(217)
参考书目	(218)

捷克民族音乐的创造者

斯美塔那和德沃夏克——音乐界通常称他们为捷克音乐最杰出的代表。他们在永葆高贵价值的“经典”世界音乐中占有稳固的地位。近代，随着遗稿的刊行于世，莱奥什·亚纳切克以第三名的身份进入了他们的行列。从世界影响上看，亚纳切克的全部作品比他的两位前辈还胜过一筹，但这丝毫不影响前两位的先驱者荣誉，改变不了他们在自己的同胞心目中的声望。

亚纳切克写了几部像《马克波罗斯案件》或《死屋手记》一样的另辟蹊径的歌剧，而斯美塔那写了 8 部歌剧，德沃夏克写了 10 部歌剧。相比之下，在进入 20 世纪最后三十年的门槛时，德国人以及歌剧能力稍差的盎格鲁撒克逊人，可能对亚纳切克更感兴趣。亚纳切克的两部弦乐四重奏依其新音乐的价值而言，比德沃夏克全部无比丰富的室内乐作品还要迷人，这便是只看重现实意义、从发展上看问题的思想方法，这类观点从不顾及老一代奠基大师的历史作用。

贝德里希·斯美塔那(1841—1904)具有“捷克民族音乐创始人”的光荣称号。格林卡被称为“俄罗斯音乐

之父”，无论这个美称闪耀着多么神奇的光辉，斯美塔那无疑也有权在捷克享有同样崇高的名分。斯美塔那向自己的民族献上了第一部具有捷克民族特色的歌剧《在波希米亚的勃兰登堡人》。就在这部歌剧首演的1866年，他又写了在世界范围内演出最多的捷克歌剧《被出卖的新嫁娘》，此外还创作了交响诗《我的祖国》，这部套曲堪称反映一个民族山川和历史的爱国主义崇高的音乐的珍品。不过他很少写室内乐，根本不写交响曲和圣乐。在这些作曲领域，有一位比他小17岁的同胞安东宁·德沃夏克填补了空白。就这一点而言，德沃夏克是一位与斯美塔那并驾齐驱的捷克民族音乐的奠基人。

“斯美塔那与德沃夏克”这两个名字是不可分割地连在一起的。从伟大人物事业的繁盛时期来看，这使人想起了德国人所说的“歌德与席勒”。这种密切的结合在近代捷克文化史上并不是惟一的，体现这种捷克民族文化再生的不可分离的密友，在19世纪的文学界除了抒情诗人卡雷尔·希内克·马哈和小说家鲍日娜·聂姆佐娃，绘画界还有约瑟夫·马内斯和米科拉斯·阿莱斯共享创始者的荣誉。虽然国际音乐界承认斯美塔那和德沃夏克是捷克民族音乐的创始者，但他们二人的这种独有的代表性被持有捷克民族历史观点的人所认同却没有那么简单。在世纪的转折时期，捷克音乐界认为民族音乐的创造者不是斯美塔那和德沃夏克这两位

音乐家，而是斯美塔那—德沃夏克—菲比赫三人组合（这第三位与前两位简直不可同日而语）。1966年，捷克一位举足轻重的当代作曲家雅米尔·布尔格豪泽在一本书中称赞斯美塔那、德沃夏克、日登内克·菲比赫为三位互相补充的伟大的捷克民族音乐的明星。¹

在国外没有人知道菲比赫是何许人。据说，他的题名为《诗歌》的轻音乐十分高雅。但菲比赫这位博识多才的作曲家（1850—1900）只关心捷克人，他的传奇剧三部曲《希波达米亚》* 是一部仅局限于故乡风俗的作品，因此他被称为捷克的古典作曲家。

国际评价和本国评价差异如此之大，也反映在斯美塔那和德沃夏克身上。德沃夏克的作品在世界各国音乐厅的演奏要比斯美塔那的作品在歌剧院里的演出多得多，也许不包括德国在内，实际上德国人只知道斯美塔那的《被出卖的新嫁娘》。在捷克人当中，德沃夏克的声望远远不如斯美塔那。斯美塔那暂居前列是根据斯美塔那所创作、由德沃夏克加以丰富，但并非文化和民族复兴时期的优秀歌剧所产生的突出影响来确定的，同时也是根据斯美塔那演奏者的影响来确定的。与现代捷克音乐美学的奠基者奥塔卡尔·霍斯廷斯基和日登内廷·内耶德里、捷克斯洛伐克社会主义共和国文化部长以及斯美塔那的传记作者（曾发挥过有利于德

* 希波达米亚的故事采自古希腊神话，它反映了古代抢新娘的风俗。——译注

沃夏克的巨大文化政治影响) 代涅内这些权威人士相比,德沃夏克的崇拜者始终觉得自己要困难得多,尽管他们具有这样的有利条件:音乐学家奥斯卡·苏列克所编的内容丰富的四卷本德沃夏克专著早已呈现给读者,而内耶德里有计划地出版的斯美塔那的标准著作始终是一座未完成的雕像。

捷克的民族音乐是欧洲的一个晚熟的果实。“俄罗斯音乐之父”格林卡是斯美塔那的前辈人;波兰的音乐文化整个说来绝不能与捷克的音乐文化相比,可波兰早已出现了杰出的音乐家肖邦和莫纽什科。如果人们注意到了捷克的艺术音乐多少世纪以来与独具一格的西方——首先自然是与比邻的德国音乐关系多么密切,它本身的贡献自古以来多么丰富,对二者之间一眼便可看出的差距也不会视而不见。早在 19 世纪,在独立的大摩拉维亚公国为时较短的年代,人们做弥撒时唱歌就不用意大利语,而用古斯拉夫语了。波希米亚最古老的有文字记载的音乐文献产生在 11 世纪;德国歌咏中世纪武士和爱情的歌唱家曾活跃在布拉格的普热米斯尔王族时的宫廷里;特别是在对文化发展大有贡献的卢森堡人查理四世的统治下,法国复调音乐和意大利早期文艺复兴促进思想发展的范例冲击了中世纪传统的德国影响。继马丁·路德宗教改革晚期圣歌之后,有胡斯的圣歌,捷克的波希米亚人借助于胡斯圣歌回答了他们数百年以来德国文化接受过什么样的典范

和鼓励的问题。因为有了巴洛克时代所谓波希米亚逃亡的“年轻大师们”的丰硕成果，波希米亚和摩拉维亚对欧洲的古典主义做出了重要的贡献。根据英国的欧洲旅行家查尔斯·伯尼关于波希米亚繁荣兴盛的音乐文化热情洋溢的证词，我们知道当时波希米亚获得了“欧洲音乐学院”的荣誉称号。

像许多音乐家一样，乔治·本达是一名流亡者，他创造了“音乐话剧”这种艺术形式。约翰·文采尔·安东·斯塔米茨成了教育历史上意义重大的曼海姆古典主义交响乐学派的创始人；安东·莱哈是贝多芬的老师之一——这里有一长串人名，我们就举出这么几个名字吧。像来自波希米亚和摩拉维亚的德国人一样，捷克人在音乐上也享有这样的荣誉。捷克音乐史上的民族主义在社会主义制度下得到了进一步的加强，它竭力把一切为捷克民族的发展而奋斗的艺术家都囊括在内，斯塔米茨就是它所需要的艺术家。当今以色列音乐学家彼得·格拉登维茨早在 1936 年就指出，斯塔米茨是有德奥血统的人²——完全不提他本人恰恰是作为“曼海姆人”而出现的。18 世纪的这些大师们对民族主义这个概念全然不知。一个“波希米亚人”仅仅是出生在波希米亚，母语是什么语无关紧要。后来，到了 19 世纪下半叶，居住在波希米亚的两部分民族开始各走各的道路，才从说不说德语的角度区分捷克人和说德语的波希米亚人，捷克语的使用与否不作为区分的标准。

“český”这个词就民族的意义而言,意思既是“波希米亚的”(即以波希米亚为故乡的),又是“捷克的”。从语言方面赋予的相同的意义,使人们在编撰捷克历史时采取文化政治上的帝国主义方式,即反历史的方式进行回顾。不言而喻,包括这里强调的反德意志的倾向在内,这种历史观是从一个为自己民族的生存进行了数百年斗争的民族的防御立场出发的。

三十年战争对捷克人来说,不仅是一场经济的灾难,还是一场民族的和文化的灾难。布拉格附近的白山战役(1620年)之后,捷克民族失去了整个中世纪在德意志民族的神圣罗马帝国的松散联盟中保持了很久的独立,统治这个民族的不再是本民族的大公,而是维也纳的哈布斯堡王朝。哈布斯堡王朝在波希米亚和摩拉维亚实行反对改革的政策大概不是出于民族主义,而是由宗教信仰和封建贵族领地权的动机确定下来的。尽管如此,他们还是根据当时两个国家几乎全是福音派新教信徒这一情势,采取了几乎是消灭捷克人的措施。新教徒的地产大批被没收,忠于哈布斯堡家族的外国人组成新的贵族(如柯罗雷多,施瓦尔琛贝格,克拉姆-加拉斯,布库奥依,皮克罗密尼),市民阶层的权利被不断发展的中央集权的官僚机构所夺取。与此同时,捷克语言的发展也受到了压制。许多不想成为天主教徒的捷克人逃亡国外,其中就有伟大的教育家约翰·阿莫斯·考门斯基。主要信奉天主教的德国人迁入了三十